
Вера (или верность) Христа в литературе Павла

Среди различных взглядов на искупление, возникающих в истории христианской мысли, субъективная направленность латинской теории часто затмевала объективную направленность классической, подчеркивающую реальность происшедшего на Голгофе отдельно и вне человеческого отзыва на это событие. Классический подход рассматривает победу над сатаной как объективное событие, не зависящее или почти не зависящее от веры человека. И хотя человек должен ответить на это событие, чтобы получить спасение, это никоим образом не изменяет реальности самого акта оправдания.¹

В отрывках из Послания Павла к Римлянам, где говорится об искуплении, встречается несколько случаев, когда он использует фразу «вера Христа» в соответствии с объективным взглядом на искупление. Эта фраза (πίστις Χριστοῦ, *pistis Christou*) встречается в Новом Завете семь раз, все время в отрывках, которые скорее говорят о верности самого *Христа*, чем о вере *во Христа*: Рим. 3, 22; Рим. 3, 26; Гал. 2, 16 (дважды); Гал. 3, 22; Еф. 3, 12 (где вместо «Христа» Павел использует местоимение «его») и Флп. 3, 9.²

¹ См. полное обсуждение в двенадцатой главе.

² Недавнее обсуждение проблемы см. в работе: Richard B. Hays, "ΠΙΣΤΙΣ and Pauline Christology: What Is at Stake?" in *Looking Back, Pressing On*, ed. E. Elizabeth Johnson and David M. Hay, vol. 4 of *Pauline Theology*, Society of Biblical Literature Symposium Series 4 (Minneapolis: Fortress, 1991-97), 35-60; и James D. G. Dunn, "Once More, ΠΙΣΤΙΣ

В писаниях Павла также есть много отрывков, где встречается фраза «вера во Христа», выраженная либо в форме глагола «верить» с последующим предлогом «к», или «на» (εἰς, *eis*) либо с предлогом «в» (ἐν, *en*). Это обычный способ сказать, что кто-то верит в Христа или Бога, доверяется Христу, возлагает на него упование. Но в указанных выше семи случаях Павел выражается иначе. В них он использует фразу «вера Христа», в которой после слова «вера» используется родительный падеж. Хотя греческое сочетание может быть воспринято как родительный объекта (т. е. Христос — объект веры) и, следовательно, быть переведено «вера во Христа», оно также может читаться и как родительный деятеля (т. е. Христос — это тот, кто верит) и, следовательно, переводиться — «вера Христа».

Последний вариант подкрепляется четырьмя доводами:³ во-первых, греческая конструкция «вера + род. падеж», используемая с именем человека или личным местоимением «его», встречается в писаниях Павла двадцать четыре раза и каждый раз относится к вере человека, а не к вере *в него*. Все эти случаи можно сгруппировать следующим образом: (1) в двадцати случаях речь идет о христианах, а вера отдельных христиан не может означать «вера в них», только «их вера»; (2) один раз (Рим. 3, 3) эта конструкция относится к вере Бога и в разных переводах передается как «верность Божья»; (3) дважды (Рим. 4, 12.16) она относится к вере Авраама, явно означая не «веру в Авраама», а «веру Авраама»; и (4) один раз (Рим. 4, 5) она говорит о всяком, кто имеет веру, вмененную ему в праведность.

Второй довод происходит от изменения словосочетания в Гал. 2, 16, где Павел проводит различие в грамматической конструкции, сначала написав о вере Христовой (πίστις Χριστοῦ, *pistis Christou* — род. падеж), а затем о вере во Христа (ἐπιστεύσαμεν Χριστὸν Ἰησοῦν, *episteusamen Christon Iēsoun* — вин. падеж). Павел пишет: «знаем, что человек не оправдывается делами закона, но через веру (верность) Иисуса Христа и мы уверовали в Христа, чтобы оправдаться верою (верностью) Христовою» (перевод автора). В этом стихе перед словами «закон» и «благодать» артикль отсутствует.

Ранее выдвигался аргумент, что в этих отрывках Павел практически всегда говорит о вере в противопоставлении закону и о некоторых формах праведности. Согласно этому подходу, Павел желает передать юридическую идею, выраженную словом «завещание» (διαθήκη, *diathēkē*), которое встречается в обычных юридических

ΧΡΙΣΤΟΥ,” in *Looking Back*, 61-81. См. также ответ Пола Ахтмайера (Paul Achtemeier) на эти статьи в *Looking Back*, 82-92

³ George Howard, “Notes and Observations on Faith of Christ,” *HTR* 60 (1967): 459-84.

документах римской правовой системы, и он использует веру или доверие как средство, благодаря которому передаются блага римской правовой системы.⁴

Другие же, наоборот, считают, что здесь Павел ссылается не на римскую идею юридического *завещания*, а на ветхозаветную идею *завета* веры, заключенного с Авраамом, Исааком и Иаковом, которая противопоставляется идее *завещания* (закона), данного Моисеем. Условия договора основываются на вере, а не на соблюдении закона. Развитие мысли в Гал. 2, 16, следовательно, проходит от верности Христа к вере во Христа.

Аргументация протестантских реформаторов о том, что Павел противопоставляет спасение по вере спасению по заслугам, подкреплялась предположением, что дела закона в этом стихе означают исполнение добрых дел с законнической точки зрения. До недавнего времени не было известно ни одного случая употребления выражения «дела закона» (ἔργων νόμου, *ergōn nomou*) вне Нового Завета, что помогло бы прояснению его значения. Однако недавно опубликованный документ из Свитков Мертвого моря содержит фразу на иврите (*miqsat ma'ase ha-torah*), относящуюся к «юридическим постановлениям Торы».⁵ В 1950-х гг. были обнаружены отрывки шести различных копий этого свитка,⁶ что указывает на широкое употребление ее в Кумране, однако восстановленный текст свитка был опубликован только в 1994 году. Свиток получил наименование 4QММТ.⁷

Документ был внимательно изучен Мартином Эбеггом (Martin Abegg), который сообщил о своих изысканиях в журнале *Biblical Archaeology Review*,⁸ где также была опубликована копия оригинала еврейского текста с переводом на английский.⁹ Эбегг пишет:

Ma'ase ha-torah эквивалентно фразе «дела закона» в посланиях Павла. В настоящем свитке Мертвого моря и в работах Павла используется одна и та же фраза. Связь между двумя источниками подчеркивается тем, что

⁴ Greer Taylor, "The Function of ΠΙΣΤΙΣ ΧΡΙΣΤΟΥ in Galatians," *JBL* 85.1 (March 1966): 58-76.

⁵ Согласно Lawrence H. Schiffman, "The New Halakic Letter (4QММТ) and the Origins of the Dead Sea Sect," *BA* 53 (1990): 67.

⁶ Elisha Qimron and John Strugnell, "For This You Waited 35 Years," *BAR* 20.6 (Nov.-Dec. 1994): 57.

⁷ Elisha Qimron and John Strugnell, *Qumran Cave 4-V: Miqsat Ma'ase Ha-Torah*, Discoveries in the Judaean Desert 10 (Oxford: Clarendon, 1994).

⁸ "Paul, 'Works of the Law,' and ММТ," *BAR* 20.6 (Nov.-Dec. 1994): 52-55.

⁹ Qimron and Strugnell, "For This You Waited 35 Years," 56-61.

в раввинистической литературе первого и второго века по Р. Х эта фраза больше нигде не встречается, только у Павла и в ММТ. Дела закона, на которые ссылается кумранский текст, очевидно представлены двадцатью, или около того, религиозными предписаниями (halakhot), подробно описанными в основной части текста. Впервые мы можем понять значение слов Павла. Вот документ, перечисляющий дела закона.¹⁰

Теперь аргументация Павла становится яснее. Она проистекает не из контекста заслуг, но из контекста этнического равенства пред Богом. Павел проводит черту различия между оправданием верой в верность Христа и оправданием соблюдением религиозных предписаний закона Моисея. Христианам из язычников нет нужды соблюдать закон, чтобы спастись, так же как евреи никогда не оправдывались соблюдением (совершением дел) закона, а только верой в Бога.

Мы верим во Христа, но оправдываемся не этой верой, а его верой, его верностью Богу в искуплении. Мы доверяемся ему (спасительная сторона искупления), чтобы его верой, верностью его оправдаться (оправдательная сторона искупления). Наша вера во Христа основывается на верности Христа. Таким образом, фраза «вера Христа» должна быть переведена в Гал. 2, 16 так же, как переведена фраза «вера Божья» в Рим. 3, 3 — «верность Божья».

В отрывке из Послания к Галатам Павел нарочно чередует предлоги «через» (διά, *dia*) и «из» (ἐκ, *ek*), требующие за собой родительный падеж, с предлогом «в» (εἰς, *eis*), требующим винительный падеж. Так, он пишет: «Мы уверовали *во* Христа, чтобы быть оправданными *из* его верности, поскольку *из* дел закона никто не сможет оправдаться» (перевод автора). Павел использует эти предлоги в данном отрывке, чтобы подчеркнуть: существует разница между понятиями «вера во Христа» и «вера Христа».

Пешитта, сирийский перевод Нового Завета, заверченный приблизительно в начале пятого века и, следовательно, незатронутый протестантской Реформацией,¹¹ переводит эту конструкцию как «вера Христова». В ней написано: «Поэтому мы знаем, что человек не оправдывается от дел закона, но *верою Иисуса Мессии*, и мы верим в него, в *Иисуса Мессию*, что *от его веры, веры Мессии*, мы оправдаемся, а не от дел закона» (курсив добавлен). Сирийская Антиохия, служившая отправной точкой миссионерских путешествий Павла,

¹⁰ Abegg, "Paul, 'Works of the Law,' and MMT," 53.

¹¹ S. P. Brock, "Versions, Ancient (Syriac)," *ABD*, 6:797.

располагалась в стране, откуда происходит этот перевод. Вскоре после того, как он завершил свое служение в этом городе, была основана школа, подчеркивавшая буквальное толкование Писания в противовес аллегорическому подходу школ, подобных Александрийской школе в Египте. Антиохийская школа могла похвалиться такими выдающимися учителями, как Феофил Антиохийский и Игнатий Антиохийский, посвятившими себя продолжению буквального учения Павла в том месте. Этот перевод ясно показывает, что последующие сирийские переводчики считали, что Павел подразумевал в этом отрывке веру Христа, а не веру в него.

Еф. 3, 12 передается в Пешитте так: «В нем мы имеем дерзновение и доступ в уповании его веры», воспринимая значение родительного падежа так же, как и в предыдущем отрывке – родительный деятеля.

Похоже, первым человеком современности, который перевел данную конструкцию как «вера во Христа», был Мартин Лютер. Приведенная ниже диаграмма показывает различные отрывки, где выражение *pistis Christou* («вера Христова» или «вера во Христа») встречается в писаниях Павла и в Иак. 2, 1. Фраза переводится как «вера Христа» в большинстве английских переводов до Лютера. В центре внимания, как показывают эти переводы, стоит не вера человека, противопоставленная его делам, но вера человека и вера Христа, что совершенно меняет вектор толкования. Веру Христа следует понимать как его верность.

Табл. 14.1. «Вера Христова» и «вера во Христа» в английских переводах

Перевод	Рим. 3, 22	Гал. 2, 16	Гал. 2, 20	Гал. 3, 22	Гал. 3, 9	Иак. 2, 1
1380 Уиклифа	вера Христова	вера Христова	вера Христова	вера Христова	вера Христова	вера Христова
1534 Тиндейла	вера Христова	вера Христова	вера Христова	вера Христова	вера во <i>Христа</i>	вера Христова
1539 Кранмера	вера Христова	вера Христова	вера Христова	вера Христова	вера Христова	вера Христова
1539 Великая Библия	вера Христова	вера Христова	вера во <i>Христа</i>	вера Христова	вера Христова	вера Христова
1557 Женевский	вера Христова	вера Христова	вера Христова (фак- симиле 1560 г. в Гекзапле)	вера Христова	вера Христова	вера Христова

Перевод	Рим. 3, 22	Гал. 2, 16	Гал. 2, 20	Гал. 3, 22	Гал. 3, 9	Иак. 2, 1
1582 Реймский	вера Христова	вера Христова	вера Христова	вера Христова	вера Христова	вера Христова
1611 KJV	вера Христова	вера Христова	вера Христова	вера Христова	вера Христова	вера Христова

Основным значением греческого слова «вера» (πίστις, *pistis*) во времена Павла было «верность». Это слово использовал Иосиф, когда говорил, что определенные города в Палестине не участвовали в восстании против Рима, но «хранили веру» Риму, то есть оставались ему верными. Мысль, что πίστις (*pistis*) означает уверование в противовес делам — гораздо более позднее развитие. Значение еврейского слова, означавшего веру (*'emunah*), было хорошо известно среди евреев в дни Павла как «верность».¹²

В римских юридических терминах «вера» имела значение, сильно отличавшееся от пиетистского значения, приписанного ей в поздней христианской истории. Можно утверждать, что Павел использует это слово в Послании к Галатам, чтобы «объяснить в юридических терминах, как наследие Авраама передано через Иисуса Христа евреям и язычникам на абсолютно одинаковых условиях».¹³

Выражение «вера Христова» в Рим. 3, 22.26 аналогично выражению «вера Божья» в Рим. 3, 3, которое везде переводится как «верность Божья», а не «вера в Бога». Это проливает свет на два отрывка у Павла, говорящих о включении язычников, один в Гал. 3 и другой в Рим. 3. В Гал. 3, 8-22 Павел доказывает, что через верность Христа обетование о благословении Авраама было даровано язычникам. В восьмом стихе он говорит, что Писание, предвидя, что Бог оправдает язычников верою, предвозвестило евангелие Аврааму, говоря: «В тебе благословятся все народы». Таким образом, Павел считает евангелие обетованием Аврааму.

Затем он продолжает, говоря, что те, кто уповает на дела закона, живут под проклятием, поскольку «проклят всяк, кто не исполняет постоянно всего, что написано в книге закона» (Гал. 3, 10). Павел знал, что история евреев полна непослушания закону. Но он также знал, что обетование Аврааму дано, чтобы язычники могли стать причастниками наследия через семя Авраама (Быт. 12, 3; Гал. 3, 14.16), которое есть Христос, и что закон, данный позже, не мог отменить обетование, данное Богом. Павел писал, что «завета о Христе, прежде Богом утвержденного, закон, явившийся спустя

¹² Joseph Shulam, *A Commentary on the Jewish Roots of Romans* (Baltimore, Md.: Messianic Jewish Publishers, 1997). См. его обсуждение Рим. 1, 17 – 3, 31.

¹³ Greer Taylor, “The Function of ΠΙΣΤΙΣ ΧΡΙΣΤΟΥ in Galatians.”

четыреста тридцать лет, не отменяет... Ибо если по закону наследство, то уже не по обетованию; но Аврааму Бог даровал оное по обетованию» (Гал. 3, 17-18). Поэтому обетование наследия по вере все еще действенно. Христос был верен тому, что, как сказал Бог, он совершит. Это и есть верность Христа.

Во втором отрывке, Рим. 3, 21-30, Павел пишет, что праведность Божья открылась через веру Иисуса для всех верующих в него и что эта праведность — основа их веры в него (Рим. 3, 22). Павел утверждает, что в этом вопросе нет разницы между евреем и язычником, оба они являются обладателями этой благодати. Затем в Рим. 3, 25-26 он говорит, что смертью Христовой Бог доказал, что он праведен и оправдывает человека верностью Иисуса. Последующие стихи (Рим. 3, 27-31) помещают это в монотеистический контекст, распространившийся и на язычников, а не в контекст противостояния веры и заслуг. Тема включения язычников пронизывает эти стихи, когда Павел пишет, что через верность Христа Божьему обетованию, данному Аврааму, все народы включены в искупление.¹⁴ Божественная верность фундаментальна для верного понимания искупления; «основание нашего оправдания — это вера и послушание Иисуса Христа».¹⁵

В Флп. 3, 8-9 Павел использует эту фразу снова, говоря, что почитает за сор все, что было для него ценным, для того чтобы приобрести Христа и «найтись в нем не со своею праведностью [оправданием], *которая от закона*, но с тою, которая через *веру во Христа*» (перевод автора). Павел утверждает, что его праведность основана на подвиге Христа на Голгофе, а не на законе Моисея. Контраст заключается между Моисеем и Христом, а не верой Павла в Христа и его заслугами в соблюдении закона. Павел не забыл аргумент, изложенный им в Посланиях к Ефесянам и Римлянам в пользу включения язычников в монотеизм Бога. Здесь также суть в том, что совершенное Христом на Голгофе было для исполнения обетования Бога Аврааму и что закон Моисея, пришедший четыреста лет спустя, не отменяет это обетование. Христос остался верен Богу и исполнил это обетование. Это, еще раз, и есть вера Христова.

¹⁴ «'Евангелие' — это благая весть о царстве Иисуса; принимая ее, мы входим в 'семью Авраама', принадлежность к которой с тех пор, как она обрела новый смысл в распятом и воскресшем Мессии, определяется только верой в него. А 'учение об оправдании', в свою очередь, говорит о том, что принимают в эту семью только по вере: никакие другие критерии здесь не срабатывают». (N. T. Wright, *What Saint Paul Really Said* [Grand Rapids: Eerdmans, 1997], 133 [Цитата приводится по изданию Н. Т. Райт, *Что на самом деле сказал апостол Павел: Был ли Павел из Тарса основателем христианства?* — М.: ББИ, 2004. — С.130.]).

¹⁵ Colin G. Kruse, *Paul, the Law and Justification* (Peabody, Mass.: Hendrickson, 1996), 190.

Следовательно, контраст был между оправданием по закону Моисея и оправданием в семени Авраама. Вот реальная проблема, которую разрешал Павел: пришла ли праведность через закон, как утверждали евреи, или через мессианскую роль Христа во исполнение обетования Аврааму, что он ясно доказывает в Гал. 3? Проблема была не в противопоставлении веры делам, а в противопоставлении оправдания верностью Бога через Иисуса Христа оправданию законом. Это и есть Божья вера, или верность через Христа.

Праведный акт Бога (Флп. 3, 9) зависел от верности Христа в своем осуществлении. И эта вера служит основанием (Флп. 3, 10-11) веры Павла *во* Христа: «чтобы познать Его, и силу воскресения Его, и участие в страданиях Его, сообразуясь смерти Его, чтобы достигнуть воскресения мертвых».

Обобщение аргументов в пользу варианта «вера Христова»

А. Вера Христова — πίστις Χριστοῦ (*pistis Christou*) — в посланиях Павла:

Рим. 3, 22.26

Гал. 2, 16 (дважды); 3, 22

Еф. 3, 12 (Его) [здесь не встречается имя существительное]

Флп. 3, 9

В. Доводы в пользу родительного деятеля:

1. Конструкция «πίστις (*pistis*) + имя или местоимение в род. падеже» встречается в писаниях Павла двадцать четыре раза. Все они относятся к вере личности, а не вере *в* нее:

- а. Двадцать раз по отношению к христианам.
- б. Один раз к вере (верности) Бога (Рим. 3, 3).
- с. Два раза к вере Авраама (Рим. 4, 12.16).
- д. Один раз к всякому, кому его вера вменяется в праведность (Рим. 4, 5).

2. Изменение словосочетания в Гал. 2, 16:

Павел проводит черту различия с помощью грамматической конструкции, чередуя πίστις Χριστοῦ, *pistis Christou* (род. падеж, «вера Христова») и ἐπιστεύσαμεν Χριστὸν Ἰησοῦν, *episteusamen Christon Iēsoun* (вин. падеж, «вера во Христа»).

3. Сирийский перевод (Пешитта) передает родительный падеж словосочетания как родительный деятеля.

- a. Гал. 2, 16: «Поэтому мы знаем, что человек не оправдывается от дел закона, но *верою Иисуса Мессии*, и мы верим *в* него, *в Иисуса Мессию*, что *от его веры, веры Мессии*, мы оправдаемся, а не от дел закона».
 - b. Еф. 3, 12: «в нем мы имеем дерзновение и доступ в уповании *его веры*».
 4. Похоже, Лютер был первым экзегетом нового времени, который передал родительный падеж словосочетания как родительный объекта («вера в»).
- С. Значение «вера Христова» (*πίστις Χριστοῦ*, *pistis Christou*):
 1. Параллельные значения в Рим. 3, 22.26 и Рим. 3, 3 указывают, что эта фраза описывает веру Христову.
 2. Относится к обетованию Авраама – Христос был верен обетованию Бога благословить *все* народы в Быт. 12, 4.
 3. Проливает свет на два отрывка у Павла о включении язычников.
 - a. Гал. 3, 8-22. Основная мысль заключается в том, что через верность Христа обетованию Авраама благословение Авраама было даровано язычникам.
 - b. Рим. 3, 21-30.
 4. В еврейско-эллинистическом греческом Нового Завета и ветхозаветном иврите слово «вера» *πίστις* (*pistis*) наилучшим образом понимается как «верность», а не как «верование». Оно относится к допуску язычников к монотеистической действительности в Рим. 1, 5. 16; 2, 10-11; и 3, 21-31.